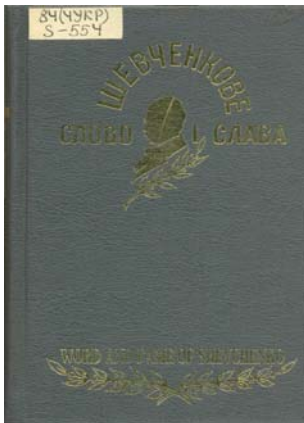


Шевченкове слово мовами світу

(До 150-річчя від дня перепоховання поета в Україні)

Доля не шкодувала йому страждань,
але й не пожаліла втіх, що били із здорового
джерела життя. Найкращий і найцінніший скарб
доля дала йому лише по смерті –
невмирущу славу і все розквітаючу радість,
яку в мільйонів людських сердець
все наново збуджуватимуть його твори.

Іван Франко



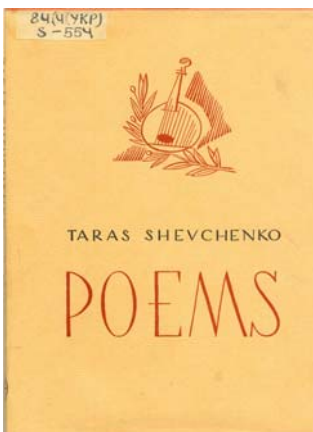
Шевченкове слово і слава: антологія перекладів з Шевченка чужими мовами /За ред. Богдана Кравцева. – Чікаго: Вид-во Миколи Денисюка, 1964.- 456 с. – Текст мовами народів світу.

В основу цієї антології покладено переклади, опубліковані в різних країнах світу, доповнюючи їх зразками перекладних праць давнішого часу, що були опубліковані у Повному виданні творів Тараса Шевченка Українського Наукового Інституту у Варшаві.



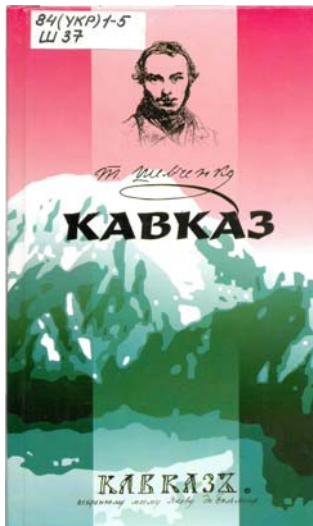
Шевченко, Тарас. Заповіт /Т. Шевченко. – К.: Наукова думка, 1964. – 121 с. – Текст 55 мовами народів світу.

Книга містить «Заповіт» народного барда України, який належить до славної плеяди класиків світової літератури.



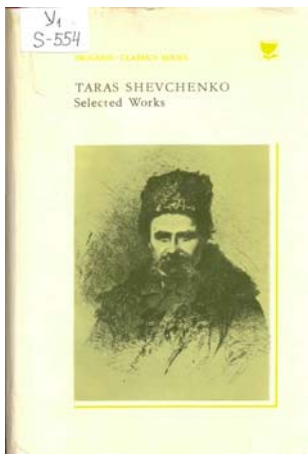
Shevchenko, Taras. Poem = Poesies = Gedichte /Т. Shevchenko. – Munich: Molode Zyttia, 1961. – 113 с.: іл. – Текст укр., англ., фр., нім.

Це видання присвячене 100-річчю з дня смерті поета. Його ціль – дати можливість людям, що не володіють українською мовою, насолодитися поезією Шевченка.



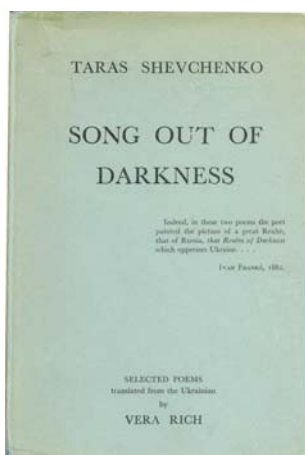
Шевченко, Тарас. Кавказ: поема: переклади мовами народів світу /Т. Шевченко. – К.: Голов. спеціаліз. ред. літ. мовами нац. меншин України, 2003. – 159 с.: портр. – Текст парал. 20 мовами світу.

Видання безсмертної поеми Великого Кобзаря рідною мовою та в перекладах мовами народів світу.



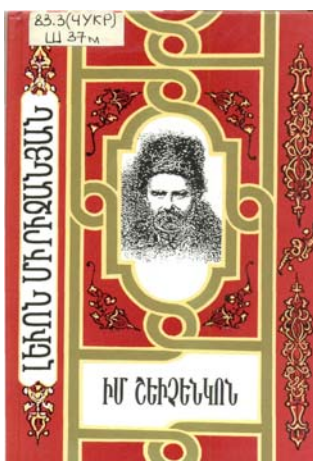
Shevchenko, Taras. Selected Works: Poetry and Prose /Т. Shevchenko. – Moskow: Progress Publishers, [1979]. – 533 p.: ill/ - Текст англ.

В книзі подані поетичні, прозові твори Шевченка та драма «Назар Стодоля» в перекладах І. Вив'юрського (Джана Віра) та І. Железної.



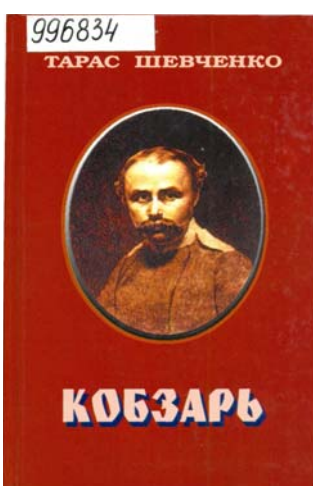
Shevchenko, Taras. Song out of Darkness: Selected Poems: пер. з укр. Віри Річ /Т. Shevchenko. – London: The Mitre Press, [1961]. – 128 p. – Текст англ.

В книзі представлені вибрані твори з поезії Шевченка. Це переклад на англійську 38 його поем, зроблений відомою англійською поетесою та перекладачкою Вірою Річ.



Міріджанян, Левон. Мій Шевченко: перклади, вірші, виступи, статті /Л. Міріджанян. – К.: Голов. спеціаліз. ред. літ. мовами нац. меншин України, 2002. – 159 с.: іл. – Текст вірм., укр.

До збірки ввійшли переклади творів Т. Шевченка вірменською мовою, авторські поетичні твори, присвячені великому Кобзареві, літературні статті, розвідки про видатного сина України, що належать перу відомого вірменського поета та літературознавця Л. Міріджаняна.



Шевченко, Тарас. Кобзарь: вірші та поеми /Т. Шевченко. – К.: Голов. спеціаліз. ред. літ. мовами нац. меншин України, 2004. – 253 с.: портр., іл. – Текст кирг., укр.

Книга містить поетичні твори класика світової літератури киргизькою мовою. Видання ілюстроване репродукціями живописних та графічних творів Тараса Шевченка.



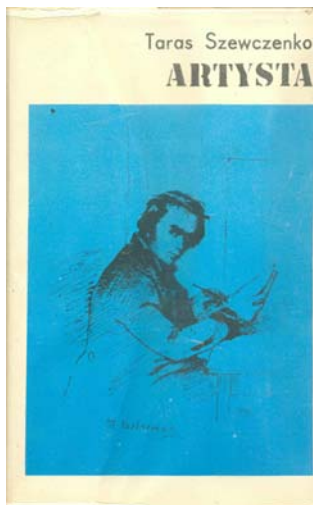
Вірші = Gedichte /Т. Шевченко [та ін.]. – Д.: Січ, 2008. – 241 с.: іл. – Текст укр., нім.

У збірку ввійшли ліричні твори видатних українських та німецьких поетів. Її відкриває лірика великого українського поета Тараса Шевченка в оригіналі та перекладах німецькою мовою.



Schewtschenko, Taras. Meine Lieder, meine Träume: Gedichte und Zeichnungen /Taras Schewtschenko; ausgew und mit einem Nachwort vers. von Rolf Gobner. – Berlin: Verl. Der Nation, 1987. – 288 s.: ill. – Текст нім.

Переклади віршів та поем українського поета німецькою мовою зробили відомі поети та перекладачі Альфред Курелла, Еріх Вайнерт, Гедда Ціннер, Гуго Гупперт, Іван Франко, Ервін Й. Бах, Ганс Роденберг. Книга ілюстрована репродукціями з малюнків Т. Шевченка.



Szewczenko, Taras. Artysta /Taras Szewczenko; tłum. Jerzy Jędrzejewicz. – Lublin: Wyd-wo Lubelskie, 1975. – 158 s. – Текст пол.

Переклад повісті Шевченка «Художник» здійснив польський письменник, перекладач та літературний критик Єжи Єнджеєвич (автор біографічного твору про Т. Шевченка «Українські ночі, або родовід генія»).



Szewczenko, Taras. Kapitanowa /Taras Szewczenko; tłum. Jerzy Jędrzejewicz. – Lublin: Wyd-wo Lubelskie, 1978. – 87 s. – Текст пол.

Переклад з російської мови повісті Т. Шевченка «Капитанша».



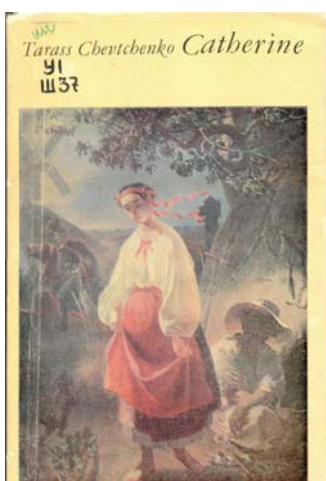
Szewczenko, Taras. Bliźniaki /Taras Szevczenko; tłum. Antoni Serednicki. – Lublin: Wyd-wo Lubelskie, 1986. – 178 s. – Текст пол.

Переклад російської повісті Т. Шевченка «Близнецы».



Шевченко, Тарас. Вибрані твори = Oeuvres choisies /Т. Шевченко. – К.: Дніпро, 1978. – 317 с.: іл. – Текст укр., фр.

Вірші супроводжуються репродукціями з малюнків, начерків, ескізів композицій, офортів, творів малярства Тараса Шевченка.



Chevtchenko, Tarass. Catherine /Tarass Chevtchenko; trad. de l'ukr. par Casimir Szymanski. – К.; Dnipro.1973. - 63 p. – Текст фр.

У поемі Шевченка «Катерина» правдиво зображене сучасне авторові життя. Її тема – історія зрадженого кохання – бере початок у народній пісенній творчості, але поет надає цій темі соціального звучання.



Sevcenko, Taras. Vybor z dila nejvetsiho basnika a buditele Ukrajiny: [prekl. z Ukr.] /T. Sevcenko/ - Praha: Svet sovetu, 1951. – 197 s.:il. – Текст чes.

До книги увійшли вибрані вірші та поеми Шевченка («Кавказ». «Сон»), а також дослідження О. Дейча про життя і творчість поета.